



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن
تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



HANAA ALY



قسم اللغة العربية
شعبة غير الناطقين باللغة
العربية



جامعة عين شمس
كلية الألسن

رسالة ماجستير

مقدمة من الطالبة: هوانغ يى إن

(Huang Yi En)

عنوان

طرائق السرد في تقديم صورة المرأة
دراسة مقارنة بين مجموعة "نصف ضوء" لعززة
رشاد ومجموعة "الأبدية بعيدة جداً" لتيه نينغ

إشراف

د/حنان يوسف عز الدين

مدرس الدراسات الأدبية

بقسم اللغة العربية

أ.م/مجدي مصطفى

أمين

أستاذ الأدب المساعد

بقسم اللغة الصينية

أ.د/أميمة عبد الرحمن محمد

أستاذ الأدب والنقد

بقسم اللغة العربية

العام الدراسي ٢٠٢١



رسالة ماجستير

اسم الباحثة: هوانغ ي إن

عنوان الرسالة: طرائق السرد في تقديم صورة المرأة دراسة مقارنة بين مجموعة "نصف ضوء"
لعزه رشاد ومجموعة "الأبدية بعيدة جداً" لتيه نينغ

اسم الدرجة: ماجستير

لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

* أ.د/ حسن أحمد البنداري (عضوًا ومقرراً)

أستاذ البلاغة والفقه بكلية البنات - جامعة عين شمس
* أ.د/ أميمة عبد الرحمن محمد (مشرفاً)

أستاذ الأدب والنقد بقسم اللغة العربية كلية الألسن - جامعة عين شمس

* أ.م/ مجدي مصطفى أمين (مشرفاً ومشاركاً)

أستاذ الأدب المساعد بقسم اللغة الصينية كلية الألسن - جامعة عين شمس

* أ.م/ سعاد صالح عبد المطلب (عضوًا)
أستاذ المساعد للأدب والنقد بقسم اللغة العربية كلية الألسن - جامعة عين شمس
* د/ حنان يوسف عز الدين (مشرفاً)

مدرس الدراسات الأدبية بقسم اللغة العربية كلية الألسن - جامعة عين شمس

التقدير: ممتاز
تاريخ المناقشة: ٢٠٢١.١١.٦ م

فهرس

6.....	مقدمة
11.....	تمهيد
11.....	الكاتبة عزة رشاد
12.....	التعريف بمجموعة نصف ضوء
15.....	الكاتبة تيه نينغ
18.....	مجموعة الأدبية بعيدة جدا
20.....	الفصل الأول: الراوي وطرائق السرد في المجموعتين القصصتين
24.....	الراوي الداخلي المشارك وطريقة التداعي
50.....	الراوي الخارجي الغائب وطريقة السرد من الخلف
63.....	الطريقة التقريرية
72.....	الطريقة التصويرية
78.....	أوجه التشابه والاختلاف
80.....	الفصل الثاني: دور الحوار في تقديم الشخصية
81.....	الحوار الداخلي
90.....	الحوار الخارجي
98.....	أوجه التشابه والاختلاف
100.....	الفصل الثالث: توظيف التراث الشعبي (الفلكلور) في تقديم الشخصية
105.....	توظيف الأمثل الشعبية
128.....	توظيف الأغاني الشعبية
140.....	الأساطير الشعبية
143.....	أوجه التشابه والاختلاف
145.....	الخاتمة
147.....	قائمة المصادر والمراجع
152.....	ملخص البحث باللغة العربية
153.....	ملخص البحث باللغة الصينية

كلمة الشكر

عندما كتبت هذه الكلمة، تذكرت بالكامل عملية إكمال الأطروحة من اختيار الموضوع، وتحديد اتجاه الرسالة إلى جمع المواد لكتابتها، وخلال هذه الفترة، قرأت الكثير من أعمال عزة رشاد وتاي نينغ ، والأدب البختي ، وما إلى ذلك من إبداعات اثنين من المؤلفين لقد أفادني في الفهم العميق كثيراً.

أود أن أعرب عن خالص احترامي وشكري الصادق لمشرفتي أ. د أميمة عبد الرحمن محمد في عملية مراجعة الرسالة ، من هيكل الفصل إلى كل علامة ترقيم، قام الرسالة بمراجعةها بعناية لمساعدتي في بناء البحث خطوة بخطوة.

إن الموقف الأكاديمي الصارم للمعلم وروح العمل الجادة والمسؤولية تستحق مني التعلم في الحياة اليومية، يكون المعلم لطيفاً ومنفتحاً وهادئاً ، لذا فأنا أفهم العديد من مبادئ الحياة. عندما أواجه مشاكل وتحديات ، سوف يمنعني المعلم أكبر قدر من التشجيع ويجعلني مليئة بالثقة أشكر المعلم على معاملتي برقة ولطف.

بفضل د.حنان يوسف عز الدين هنا، هي ودودة وواسعة المعرفة، لتزويدي بأفكار ومواد بحثية، وبذل قصارى جهدها لمساعدتي في مراجعة البحث ، وقد اهتمت دائمًا وساعدتني في الحياة والدراسة.

شكراً لأ.د.مجدي مصطفى أمين لمساعدتي في الأدب الصيني نصوص الترجمة. شكراً للأستاذ الدكتور حسن البنداري والأستاذة الدكتورة سعاد صالح اللذين سيناقشان البحث معـي.

في الوقت نفسه، أود أنأشكر جميع المعلمين الذين قدموا لي التوجيه الأكاديمي المتنوع واللغويات المهمة خلال الدراسات العليا، كما أشكر أصدقائي إيمان، سماح، ريم ، سارة وطلاب الدراسات العليا على مساعدتهم في عملية الدراسة والبحث، الذي جعلني أشعر بجمال الصدقة. بالإضافة إلى ذلك، أود أنأشكر والدي وختالي، فأنتم أقوى دعم في طريق التقدم، وأشكركم على تفانيكم المستمر لي ، مما أتاح لي بيئة عائلية دافئة وسعيدة، ومنذ الصغر احترمتم وفهمتم ودعمتم كل قرار اتخذته، وهذه الثقة والتشجيع سمحوا لي بتحقيق ما أردت أن أفعله دون أي قلق.

شكراً لأصدقائي في الصين شي شي وتشين في الصين على اهتمامهم وتشجيعهم لي طوال الوقت. أود أنأشكر بشكل خاص قريبي في مصر شياو بي بسبب دعمك واهتمامك، يمكنني تحقيق حلمي دون أي قلق. وأخيراً، أود أنأقول لنفسي: أتمنى إلا تنسى نيتك الأصلية، وتلتزمي بأحلامك، وتبذلي قصارى جهدك في كل شيء ، وتومني

. بنفسك .

مقدمة البحث:

الأدب منتج إنساني، أشكال التغيير فيه مستمرة والكاتب في كل مكان في العالم لديه الشكل الذي يتشاركه مع غيره والقصة القصيرة شكل سردي ملك للإنسانية يستخدمه الكاتب في الشرق والغرب، للتعبير عن بعض جوانب الحياة، فييدع النماذج الإنسانية لفؤات لا تستطيع التعبير عن نفسها.

فهو لغة أدبية بيانية وجمالية، لها طرائق وتقنيات وأبجدية تعبيرية خاصة بها..

من هذا المنظور يتناول هذا البحث القصة القصيرة عند الكاتبة المصرية "عزرا رشاد" في مجموعة نصف ضوء والكاتبة الصينية "تيه نينغ" في مجموعة الأدبية بعيدة جداً. لتحديد طرق السرد في تقديم صورة المرأة من النواحي الحسية والفكرية والأخلاقية والشعرية.

أهمية البحث:

العالم اليوم يرى بالصورة، ويصنع الصورة، ويضع الآخر فيها ويفحص له أو عليه من هذه الصورة المصنوعة، والمجتمع كان دائماً يصنع صورة المرأة، أما اليوم فالمرأة تصنع صورتها بطريقة أكثر وعياء، والبحث يبحث الطرق التي تصنع بها المرأة صورتها في شكل قصصي، ويمكن أن تعد هذه الطرق لغة سردية جمالية تضعها المرأة أمام البصر الاجتماعي ليراها بشكل أكثر ووضوحاً في مصر والصين معاً.

أسئلة البحث:

يهدف البحث للإجابة عن الأسئلة الآتية:

- 1- ما الطرق المتاحة في القصة القصيرة لتقديم الشخصية؟
- 2- ما الطرق السردية التي استخدمتها الكاتبة العربية المعاصرة من خلال نموذج مجموعة "نصف ضوء" للكاتبة "عزرا رشاد" في رسم صورة المرأة؟
- 3- ما الطرق السردية التي استخدمتها الكاتبة الصينية المعاصرة من خلال نموذج مجموعة "الأدبية بعيدة جداً" للكاتبة "تيه نينغ" في رسم صورة المرأة؟
- 4- ما الأبعاد الثقافية لهذه الصورة في الأدبين؟

مراجعة لأدبيات البحث:

هناك دراسات تناولت بعض أعمال الكاتبة المصرية بالنقد والدراسة مثل:

- أعلام القصة العربية "مائة صوت في مكتبة السرد(الكتابان الثالث والرابع)"،
تحرير: د. سيد قطب، د. أحمد عبد العظيم، مكتبة الآداب 2014م.

- الظاهرة السردية" دراسات في الأبجدية المعرفية لفن القصصي" ،
تحرير: د. أحمد عبد العظيم، د. رشا القاضي ، د. نهى عبده، مكتبة الآداب 2014م.

- أهل السرد في دنيا القصص والروايات، د. سيد قطب ، دار الهانى 2014م.
وهناك دراسات تناولت بعض أعمال الكاتبة الصينية بالنقد والدراسة مثل:

-女性叙事的共性与个性-沈红芳-河南大学出版社-2005.

-铁凝及其小说艺术-陈映实-河北人民出版社-1990.

-作家铁凝-贺绍俊-昆仑出版社-2008.

وهناك العديد من الدراسات المقارنة بين الأدب العربي والأدب الصيني ونأمل أن يقدم هذا البحث ما يفيد في مجال الدراسات المقارنة بين الأدب العربي والأدب الصيني.

فرضية البحث:

تنطلق الرؤية في هذا البحث من وجود طرق فنية أو تقنيات تعبيرية للقصة القصيرة، يستخدمها المبدعون بين الثقافات المختلفة، وتقترب درجة الالقاء بينهم إذا كانت القضايا المطروحة في السياقات الاجتماعية متشابهة وإذا كانت المرأة هي الكاتبة في ثقافتين في فترة واحدة وتحت مظلة ثقافية قريبة، فإن التقنيات السردية تكون أكثر تشابها مع وجود اختلافات نوعية يمكن للبحث رصدها.

منهج البحث:

يستخدم البحث المنهج المقارن في الدراسات الأدبية طبقاً للمدرسة الأمريكية، فيهتم بتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين طرائق السرد عند الكاتبة العربية "عزرا رشاد" والكاتبة الصينية "تيه نينغ" وذلك لعدم وجود فكرة التأثير والتأثر، ولأن

الظروف الاجتماعية التي تؤسس النظرية الأدبية في مصر والصين تكاد تتشابه بحكم أن كل من الثقافة العربية والصينية ثقافة شرقية تأخذ أشكال التعبير الحديثة من الغرب، مع الاستعانة بالتراث الثقافي ، والموروث الإبداعي والاجتماعي.

و داخل المنهج المقارن يستعين البحث بأساليب السرد وتقنياته الفنية لإنفاذ النقدية في التعامل مع النصوص القصصية.

مادة الدراسة:

المجموعة القصصية العربية "نصف ضوء "العزبة رشاد التي صدرت عام 2009، وتتضمن مجموعة من القصص القصيرة التي تشغّل المرأة فيها المساحة الأكبر في الفضاء الحكائي وصدر لها العديد من الأعمال الأدبية منها: "بنات أحلامي" ، "ذاكرة التيه" ، "أحب نورا.. أكره نورهان" ، و"شجرة اللبخ" .

والمجموعة القصصية الصينية "الأدبية بعيدة جدا" لتيه نينغ ، التي صدرت عام 2008، وتحرص فيها الكاتبة الصينية على تقديم نماذج متعددة من الشخصيات النسوية، تستعين فيها بالذاكرة والواقع، وتتضمن مجموعة من القصص القصيرة التي تتعرض لبعض النماذج النسائية. وصدر لها العديد من الأعمال الأدبية منها : "باب الزهور" ، "المدينة ليست ممطرة" ، "القميص الأحمر بدون أزرار".

خطوات البحث:

مقدمة: تشمل:

- أسباب اختيار الموضوع ،

- وأهميته وأهدافه ، والقضايا التي يناقشها ،

- ومنهج البحث ،

- وأهم المصادر والمراجع.

تمهيد: فيه :

- تعريف بالكاتبة العربية المصرية "عزبة رشاد" ،

- والكاتبة الصينية "تيه نينغ" ،

- توصيف مادة البحث .

الفصل الأول:

الراوي وطرائق السرد في المجمو عتين القصصتين.

المبحث الأول:

الراوي الداخلي المشارك وطريقة التداعي .

المبحث الثاني:

الراوي الخارجي الغائب وطريقة السرد من الخلف.

المبحث الثالث:

الطريقة التقريرية.

المبحث الرابع:

الطريقة التصويرية.

الفصل الثاني:

دور الحوار في تقديم الشخصية.

المبحث الأول:

الحوار الداخلي.

المبحث الثاني:

الحوار الخارجي.

الفصل الثالث:

توظيف التراث الشعبي (الفلكلور) في تقديم الشخصية.

المبحث الأول:

توظيف الأمثل الشعبية.

المبحث الثاني:

توظيف الأغاني الشعبية.

المبحث الثالث: الأساطير الشعبية.

الخاتمة: وترصد أهم نتائج الدراسة وتوصياتها
المراجع

تمهيد:تعريف بالكاتبة العربية المصرية (عزبة رشاد) والكاتبة الصينية (تيبة نينغ)، وتصنيف مادة البحث

الكاتبة عزبة رشاد

عزبة رشاد علي : روائية وقاصة مصرية

- ولدت في محافظة الشرقية بمصر عام 1959، وعملت كبير أطباء طب الأطفال ببعض مستشفيات مديرية الصحة.

- لها العديد من الإبداعات الفنية منها :

"ذاكرة التيه" (رواية) ، دار ميريت 2003 ، و"أحب نورا .. أكره نورهان" (قصص)، دار شرقيات 2005 ، و"نصف ضوء" (قصص) ، دار هفن ديسمبر 2009 ، و "بنات أحالمي" (قصص) ، سلسلة كتاب اليوم 2013 ، و "شجرة اللبخ" (رواية) دار نشر الكتب خان 2014 ، ولقد ترجم لها العديد من المؤلفات منها :

قصص من مجموعة: "أحب نورا.. أكره نورهان" لإنجليزية بمجلة "بانبيال" اللندنية في عددها الثلاثين.

- حصلت على العديد من الجوائز منها جائزة الدولة التشجيعية في الأدب فرع القصة عام 2010 .

-- ترقت في العديد من المناصب فأصبحت عضواً بالمجلس الأعلى للثقافة لجنة القصة منذ عام 2011 وحتى أكتوبر 2013 ، وعضوًا لاتحاد كتاب مصر ونادي القصة ، عملت مديرًا لتحرير مجلة "الرواية قضايا وآفاق" خلال عامي 2010 ، 2011

-- شاركت بفعاليات ملتقى القاهرة للرواية العربية 2007

-- شاركت بفعاليات ملتقى القاهرة للقصة العربية 2009

شاركت بفعاليات مؤتمر ثقافة مصر في المواجهة 3 أكتوبر 2013

شاركت بفعاليات ملتقى القاهرة للرواية العربية 2014

شاركت ببعض فعاليات جمعية المرأة الجديدة ومركز الأرض ومركز الدراسات العربية .

تنهي المجموعة القصصية بأكملها من شرعية العنوان الرئيس "نصف ضوء"، ففي حين سيطر الموت المباغت على القسم الأول من المجموعة استناداً إلى المؤثر الشعبي المتعلق بالموت المبكر، يكشف القسم الثاني عن مناطق العتمة في النفس. فالشخصيات تمر بلحظة كشف مباغتها، لحظة إدراك ما كان معتماً، وهي اللحظة التي تجعلها ترى بوضوح ما هي عليه من حزن وألم مستمر بسبب الأمنيات المفقودة في حياتها فيظل الضوء مجزواً ومنتصفاً¹.

التعريف بمجموعة نصف ضوء:

نصف ضوء هي العمل الأدبي الثالث لعزبة رشاد بعد روایتها ذاكرة التيه، ومجموعتها القصصية أحب نورا .. أكره نورهان . تحتوي المجموعة على قسمين، الأول يحمل اسم المجموعة "نصف ضوء" ، والثاني عنوانه "كانوا ولا يزالون". و "تناول قصص تلك المجموعة العالم غير المرئي للنساء ، والذي دائماً ما يظهر بأقنعة متعددة، خافياً حقيقته ومكتونه الثري ، بالغضب والتمرد والقهر والكبت لأبسط تفاصيل الحرية المتأحة".²

في مجموعة "نصف ضوء" تقدم عزبة رشاد إحدى عشرة قصة قصيرة . وبينما تغلب على بعض قصص المجموعة القدرة الروائية للكاتبة فتمد خيوطاً ومسارات عده لتترجم إلى جمعها في بؤرة العمل.³

1- الرابحة:

تحدث الرواية عن صديقتها وتسترجع ذكرياتها معها في طفولتها فتتذكر لبعهما وعود العسلية الذي يقتسمانه معاً وتتحدث عن ملابس صديقتها القصيرة وعدم حفظها للقرآن وعدم ارتدائها الحجاب مما تسبب لها في الضرب ، خاصة عندما أعلنت رغبتها في الاستغلال بالرقص الشعبي ، وقد كانت تتمنى أن تكون عروسًا

¹ www.arabworldbooks.com

منتدى الكتاب العربي ، عزبة رشاد ، 2018.03.

² www.m.hewar.org

صف ضوء وعالم النساء المهمش ، نجد ، د. هدى توفيق، الحوار المتمدن ، 2018.03.25

³ www.aladabia.net

الحوار المتمدن نصف ضوء لعزبة رشاد بقلم د.أحمد الخمسي الأدبية ، 2018.04.20.